

ACTA ADICIONAL N° 1
AL CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
ENTRE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON (UMSS) Y EL IRD

ENTRE

El **Instituto de investigación para el desarrollo**, denominado IRD, establecimiento público francés de carácter científico y tecnológico, con sede en 213 rue La Fayette 75010 París, representado por su Director General, Señor Serge Calabre, por una parte,

Y

La **Universidad Mayor de San Simón (UMSS)**, situada en Avenida Ballivián, Esq. Reza, Cochabamba, representada por su Rector, Señor Franz Vargas Loayza, por otra parte,

Considerando el convenio general de cooperación científica y técnica firmado el 20 de marzo de 1989 entre la UMSS y el IRD, renovado a través del convenio de renovación firmado el 20 de junio de 2002.

Considerando los programas de cooperación actualmente en curso,

SE ACUERDA LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1: OBJETO

La presente acta adicional tiene por objeto prolongar el convenio.

ARTÍCULO 2: PROLONGACIÓN

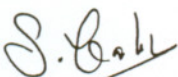
El convenio es prolongado por un período de 3 años a partir del 20 de junio de 2005.

Las otras disposiciones del convenio permanecen válidas y sin cambios.

Firmado en cuatro ejemplares originales, dos en español y dos en francés, ambas versiones dan fe.

En París, el 2 de agosto de 2005

Por el IRD




Señor Serge Calabre
Director General

En Cochabamba,

Por la UMSS



Señor Franz Vargas Loayza
Rector


 LIC. JOSE DECKER MARQUEZ
 DIRECTOR DE RELACIONES
 INTERNACIONALES Y CONVENIOS
 UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

AVENANT N° 1
A LA CONVENTION GENERALE DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE L'UNIVERSITE MAJEUR DE SAN SIMON (UMSS) ET L'IRD

ENTRE

L'**Institut de recherche pour le développement**, dénommé l'IRD, établissement public à caractère scientifique et technologique, ayant son siège 213 rue Fayette 75010 Paris, représenté par son Directeur Général, Monsieur Serge Calabre d'une part,

ET

L'**Université Majeure de San Simon (UMSS)**, ayant son siège avenue Ballivian, Esq. Reza Cochabamba, représentée par son Recteur, Monsieur Franz Vargas Loayza, d'autre part,

Vu La convention générale de coopération scientifique et technique signée le 20 mars 1989 entre l'UMSS et l'IRD, renouvelée par la convention de renouvellement signée le 20 juin 2002.

Considérant les programmes de coopération actuellement en cours,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

ARTICLE 1ER : OBJET

Le présent avenant a pour objet de prolonger la convention visée.

ARTICLE 2 : PROLONGATION

La convention visée est prolongée pour une période de 3 ans à compter du 20 juin 2005.

Les autres dispositions de la convention demeurent valables et inchangées.

Elle est signée en quatre exemplaires, deux (2) en espagnol et deux (2) en français, les deux versions faisant foi.

A Paris, le 2 avril 2005

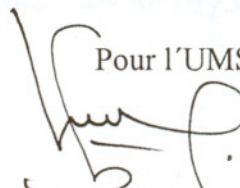
Pour l'IRD



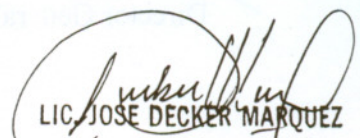
Monsieur Serge Calabre
Directeur Général

A Cochabamba le,

Pour l'UMSS



Monsieur Franz Vargas Loayza
Recteur



LIC. JOSE DECKER MARQUEZ
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON